

Cite as: *Máslen'icə, V'il'ígd'en, G'érg'uwdén – Celebrating Maslenitsa, Easter, St. George's Day*; performer: Maria Ivanova Dobрева; camera: Thede Kahl; interview: Tanya Dimitrova, Thede Kahl; transcription: Galina Emet, Thede Kahl; translation: Ani Antonova; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bass1265UAV0002a.

Bessarabian Bulgarian

English translation

1

00:00:12,200 --> 00:00:15,440

A Máslen'icə e náj-gulém'ijə prázn'ik túkə, íl'i?

1

00:00:12,200 --> 00:00:15,440

And is Maslenitsa the biggest holiday here?

2

00:00:15,440 --> 00:00:17,880

- N'e, V'il'ígd'en náj-gulém'ijə prázn'ik.

2

00:00:15,440 --> 00:00:17,880

- No, Easter is the biggest holiday.

3

00:00:17,960 --> 00:00:25,280

- Nu Máslen'icə gur'ýt młádi't'ə, səs kón'ə, wód'ət,

3

00:00:17,960 --> 00:00:25,280

- At Maslenitsa the young people burn, make horse racing,

4

00:00:25,400 --> 00:00:29,040

təkós, pal'ət ul'ul'úg'i nə útcatə.

4

00:00:25,400 --> 00:00:29,040

and burn scarecrows on the street.

5

00:00:29,160 --> 00:00:32,680

Bás't'it'ə, májk'it'ə iznós'ət pu id'in štów v'ínu, gul'ít,

5

00:00:29,160 --> 00:00:32,680

Fathers and mothers take out a table, wine, party,

6

00:00:32,680 --> 00:00:34,840

múz'ikə sv'ír'i.

6

00:00:32,680 --> 00:00:34,840

the music is playing.

7

00:00:35,000 --> 00:00:37,800

Nə V'il'íd'in to v'ék'i g'i pr'íémət'i kýš't'i.

7

00:00:35,000 --> 00:00:37,800

At Easter one invites people inside, in the house.

8

00:00:38,080 --> 00:00:41,320

- Pək Máslen'icə nə útcatə.

8

00:00:38,080 --> 00:00:41,320

- And on Maslenitsa everything is on the street.

9

00:00:41,440 --> 00:00:45,200

I xurótu, i s'íčkutu nə útcatə.

9

00:00:41,440 --> 00:00:45,200

and the dances and everything happens on the

	street
10 00:00:45,760 --> 00:00:48,040 - G'érg'uwd'én nă útcətə práim.	10 00:00:45,760 --> 00:00:48,040 - We celebrate St. George's Day on the street.
11 00:00:48,040 --> 00:00:49,960 - Tugávə próškə ískəte l'i?	11 00:00:48,040 --> 00:00:49,960 - Do you ask for forgiveness on that day?
12 00:00:50,280 --> 00:00:53,120 Mťád'ite ut stár'ite?	12 00:00:50,280 --> 00:00:53,120 The young from the old?
13 00:00:53,120 --> 00:00:55,480 - Próškə, mámu, kug'í ískət próškə?	13 00:00:53,120 --> 00:00:55,480 - Forgiveness, mom, when do they ask for forgiveness?
14 00:00:55,480 --> 00:00:57,080 To čak nă Buguród'icə.	14 00:00:55,480 --> 00:00:57,080 This is on the Dormition of the Mother of God.
15 00:00:57,080 --> 00:01:03,360 Krýs'n'icətə práštə nă tróicə.	15 00:00:57,080 --> 00:01:03,360 The godmother sends to a trinity.
16 00:01:03,993 --> 00:01:07,080 [...]	16 00:01:04,000 --> 00:01:07,080 [...]
17 00:01:07,720 --> 00:01:10,800 - Du tó vr'ám'e wód'i səs č'uráp'i.	17 00:01:07,720 --> 00:01:10,800 - Until then, she wears socks.
18 00:01:10,880 --> 00:01:13,200 - Kum'ícətə wód'i səs č'uráp'i, mťádətə žiná.	18 00:01:10,880 --> 00:01:13,200 - The godmother wears socks, the young woman
19 00:01:13,200 --> 00:01:14,960 - i səs kóftə.	19 00:01:13,200 --> 00:01:14,960 - and a jacket.
20 00:01:14,960 --> 00:01:19,360	20 00:01:14,960 --> 00:01:19,360

VLACH Transcriptions

Łádzər kət dód'i, () krýsn'icətə kət jə prust'í,	When Lazarus comes, the godmother forgives her,
21 00:01:19,360 --> 00:01:21,800 t'a v'ýrl'ə kóftətə, v'ýrl'ə č'uráp'it'i,	21 00:01:19,360 --> 00:01:21,800 she throws away the jacket, she throws away the socks,
22 00:01:21,800 --> 00:01:24,640 v'ék'i cə́túnə r'ýkə, sləbódna.	22 00:01:21,800 --> 00:01:24,640 and she kisses her hand, and is free.
23 00:01:24,640 --> 00:01:28,400 - T'á i rəzr'išávə də s'i s'ýmn'i s'íčkutu ubl'iktó	23 00:01:24,640 --> 00:01:28,400 - She allows her to change all her clothes
24 00:01:28,400 --> 00:01:29,520 də býd'i pó-l'éku.	24 00:01:28,400 --> 00:01:29,520 to be lighter.
25 00:01:29,520 --> 00:01:32,800 A pək du tó vr'am'e n'ékə də býd'i sóruk grádusə žərá --	25 00:01:29,520 --> 00:01:32,800 And by this time, if it was 40 degrees hot, even -
26 00:01:32,800 --> 00:01:34,760 fs'ó rəvnó t'á i ubl'áč'inə.	26 00:01:32,800 --> 00:01:34,760 she was dressed.
27 00:01:34,760 --> 00:01:38,800 - Da, tr'áə s'i prus't'í gr'áuwt'ei ---	27 00:01:34,760 --> 00:01:38,800 - Yes, her sins must be forgiven ---
28 00:01:38,800 --> 00:01:40,400 Nu týj b'áš'i.	28 00:01:38,800 --> 00:01:40,400 Yes it was like this.
29 00:01:40,400 --> 00:01:47,160 A pək nə V'il'íd'in šə dód'i kum'icətə, šə dun'is'é krəváj,	29 00:01:40,400 --> 00:01:47,160 And on Easter the godmother comes, she brings "kravay" (pastry),
30 00:01:47,160 --> 00:01:52,040 šə dód'i tvóju z'ét' z dəš't'ir'á t'i, kýš't'i sə prájəš'i.	30 00:01:47,160 --> 00:01:52,040 your son-in-law comes with your daughter, it was at home.

31
00:01:52,240 --> 00:01:55,200
Nə G'érg'uwd'én práim udvún

31
00:01:52,240 --> 00:01:55,200
On St. George's Day we celebrate outside

32
00:01:56,040 --> 00:01:57,880
nə útçətə.

32
00:01:56,040 --> 00:01:57,880
on the street.

33
00:01:58,000 --> 00:02:03,320
P'ič'é mámə ágn'e, p'ič'é krəváj, buguv'ícə

33
00:01:58,000 --> 00:02:03,320
Mama bakes some lamb, "kravay" and
"bugovitsa" (ritual bread)

34
00:02:03,320 --> 00:02:07,000
i tóz'i, i əxráng'it Mixəít,

34
00:02:03,320 --> 00:02:07,000
and this for Archangel Michael,

35
00:02:07,040 --> 00:02:10,560
tr'í l'ábə sə p'ič'e nə G'érg'uvd'én.

35
00:02:07,040 --> 00:02:10,560
three loaves of bread are baked on St. George's
Day.

36
00:02:10,560 --> 00:02:15,160
I túj ágn'i nəpr'ád' b'áš'i c'átu j p'ikýt,

36
00:02:10,560 --> 00:02:15,160
And the lamb is prepared as a whole, baked,

37
00:02:15,240 --> 00:02:16,840
nəp'íl'n'ət i zəš'ljət.

37
00:02:15,240 --> 00:02:16,840
stuffed and sewn.

38
00:02:17,920 --> 00:02:21,240
[...] | --

38
00:02:17,920 --> 00:02:21,240
[...] And --

39
00:02:21,320 --> 00:02:26,200
z'il'énu tuk, r'áp'ičkə, š'ə nəprájət sətát,

39
00:02:21,320 --> 00:02:26,200
green fresh onion, radish, they prepared salads,

40
00:02:26,200 --> 00:02:29,920
i tuj ágn'i š'ə izn'isýt, tóz'i l'áp š'ə gu túr'ət.

40
00:02:26,200 --> 00:02:29,920
the lamb is brought outside and this bread is
served.

41
00:02:29,960 --> 00:02:33,560

41
00:02:29,960 --> 00:02:33,560

VLACH Transcriptions

- Kátə id'ín xəz'áin, kátə id'ín stupán'in

- Every single house, the man of the house

42

00:02:33,560 --> 00:02:36,480

izl'ízə səs svóju ágn'i nə útcətə.

42

00:02:33,560 --> 00:02:36,480

brings out a lamb on the street.

43

00:02:36,480 --> 00:02:40,120

B'áši nəpr'át' nə z'im'ítə, pust'ítət ruguz'ín'i,

43

00:02:36,480 --> 00:02:40,120

First they lay mats and carpets on the ground

44

00:02:40,120 --> 00:02:42,640

pək n'ín'e nə stótuv'i, nu n'ín'e nə stótuv'i
práim.

44

00:02:40,120 --> 00:02:42,640

and later on they used tables, now we do it on
tables.

45

00:02:42,640 --> 00:02:47,000

I g'i ímə, tózi əbr'ád gu ímə, n'i gu səbl'udávəm'i
tvá n'áštu,

45

00:02:42,640 --> 00:02:47,000

And there is this tradition, we try to keep it

46

00:02:47,120 --> 00:02:50,760

kátə gud'ínə, s'íčkutu vr'ém'i.

46

00:02:47,120 --> 00:02:50,760

every year, all the time.

47

00:02:50,760 --> 00:02:52,080

Duváždət, duváždət,

47

00:02:50,760 --> 00:02:52,080

People are coming, they are coming

48

00:02:52,080 --> 00:02:54,840

ud Bəlgár'ijə mnógu pýt'i sə duváždál'i nə
G'erg'óf d'én.

48

00:02:52,080 --> 00:02:54,840

often from Bulgaria specially for St. George's
Day.

49

00:02:56,360 --> 00:02:59,600

- Tug'ís s'étn'ə v'ék'i Tróicə prəznúvət.

49

00:02:56,360 --> 00:02:59,600

- Then, they already celebrate the Pentecost.

50

00:02:59,600 --> 00:03:02,600

- A pək ud Məsl'en'icə sə zəváš'tə --

50

00:02:59,600 --> 00:03:02,600

- And from Maslenitsa it starts --

51

00:03:02,600 --> 00:03:07,600

() b'áš'e sýbutə, Tóduruwd'én, Tóduruwd'én.

51

00:03:02,600 --> 00:03:07,600

it is Saturday, St. Theodore's Day.

52

52

VLACH Transcriptions

00:03:08,120 --> 00:03:15,720

Pu náš'tu vr'ámi tr'ábə də ímə bəš'tátə dvaa kón'ə wúbəv'i,

53

00:03:15,920 --> 00:03:20,320

tóz'i jerg'én š'i íd'i də prájət koš'íjə.

54

00:03:20,320 --> 00:03:21,840

- A, prájte koš'íjə?

55

00:03:23,280 --> 00:03:26,000

- Nəpr'ád' práiwə ud grób'íš'tətə

56

00:03:26,280 --> 00:03:28,640

ás íməm mum'íče, t'i íməž', drúgətə.

57

00:03:28,760 --> 00:03:32,520

Májkətə tr'áa də up'ičé d'év'it' krəvájčəutə.

58

00:03:32,560 --> 00:03:35,640

I t'á səs kónčətə utód'i i krəj grób'íš'tətə

59

00:03:35,640 --> 00:03:38,280

səd'á m'ád'i, i jərg'én'ə,

60

00:03:38,280 --> 00:03:40,720

i utójəš'i pr'ic'idát'əl,

61

00:03:40,720 --> 00:03:43,520

- Pr'ic'idát'il'ə nə s'élskutu stupánstvu.

62

00:03:43,520 --> 00:03:47,640

- š'éw, pr'imáru, až'utóru utód'ət, ímə stól,

00:03:08,120 --> 00:03:15,720

In our time, the father must have two nice horses,

53

00:03:15,920 --> 00:03:20,320

the bachelor is going to make "kushiya" (horse race).

54

00:03:20,320 --> 00:03:21,840

- Ah, you make kushiya?

55

00:03:23,280 --> 00:03:26,000

- They used to make it from the cemetery,

56

00:03:26,280 --> 00:03:28,640

I have a girl, you have, the other.

57

00:03:28,760 --> 00:03:32,520

The mother has to bake nine small "kravay".

58

00:03:32,560 --> 00:03:35,640

And with the horses they go near the cemetery,

59

00:03:35,640 --> 00:03:38,280

but only young ones and the bachelors.

60

00:03:38,280 --> 00:03:40,720

And the chairman comes,

61

00:03:40,720 --> 00:03:43,520

- the chairman of the agriculture,

62

00:03:43,520 --> 00:03:47,640

- the boss, the mayor, assistants are coming, there is a table,

VLACH Transcriptions

63 00:03:47,680 --> 00:03:52,560 t'áz'i jərg'əni sə r'əd'ít, kójtu ískə də izm'in'é koš'ijətə.	63 00:03:47,680 --> 00:03:52,560 the bachelors who want to participate in the kushiya line up.
64 00:03:57,280 --> 00:04:00,120 Nər'əd'én'i pu č'étr'i, pu č'étr'i kón'ə,	64 00:03:57,280 --> 00:04:00,120 Arranged in four, four horses,
65 00:04:00,240 --> 00:04:03,000 kój bəš'tátə nəprái s'id'tó nə kón'u,	65 00:04:00,240 --> 00:04:03,000 for some the father made a saddle for the horse,
66 00:04:03,040 --> 00:04:07,880 d'et kəltərmítə l'ėskəvə səs kópč'əutə nəpráinə,	66 00:04:03,040 --> 00:04:07,880 the scales were shiny, made with buttons,
67 00:04:07,880 --> 00:04:12,280 kutrá májkə istəkátə po-xúbuw k'il'ímč'e nə kón'u,	67 00:04:07,880 --> 00:04:12,280 some mother wove a beautiful rug for the horse,
68 00:04:12,280 --> 00:04:14,560 i sə r'əd'ít.	68 00:04:12,280 --> 00:04:14,560 and they line up.
69 00:04:14,680 --> 00:04:17,040 Ták, áz də v'i káž'ə, udd'é znám:	69 00:04:14,680 --> 00:04:17,040 So, let me tell you how I know:
70 00:04:17,120 --> 00:04:18,600 N'i b'áwm'i p'ét d'əcá,	70 00:04:17,120 --> 00:04:18,600 We were five children
71 00:04:18,600 --> 00:04:21,920 pək íməwm'i náj-gul'ámətə m'i s'istrá l náj- mən'ínkətə,	71 00:04:18,600 --> 00:04:21,920 and there was my eldest sister and my youngest,
72 00:04:21,920 --> 00:04:26,680 ás səm sr'ád'n'ətə, i mə z'éməvə kət kúkətə.	72 00:04:21,920 --> 00:04:26,680 I'm the middle one and they took me like a doll.
73 00:04:26,680 --> 00:04:31,040	73 00:04:26,680 --> 00:04:31,040

VLACH Transcriptions

D'étu utód'ət, š'a mə nətrúv'ət i š'a mə zýmnať nə rəčíčk'it'i,	Wherever they went, they would dress me, take me in their arms,
74 00:04:31,040 --> 00:04:36,640 n'i mɤ utxv'rl'əvə, d'ét š'a də ídət, i nə udbúl'əni, i nə ráznu.	74 00:04:31,040 --> 00:04:36,640 and didn't leave me, whether they went to [...] or anywhere else.
75 00:04:36,640 --> 00:04:41,440 I sə r'əd'ít. T'ázi kón'ə pu č'étr'i, pu č'étr'i,	75 00:04:36,640 --> 00:04:41,440 And these horses line up in groups of four, groups of four,
76 00:04:41,440 --> 00:04:45,040 n'ə v'éki čit'ýt -- ás pu-muřduvansk'i š'a káž'ə:	76 00:04:41,440 --> 00:04:45,040 and they counted -- I will say it in Moldovan:
77 00:04:45,040 --> 00:04:47,840 <Únə, dóu, tr'ej!>	77 00:04:45,040 --> 00:04:47,840 <One, two, three!>
78 00:04:47,840 --> 00:04:50,160 Kət r'ik'ýt <tr'éj>, kət tr'ýgnat t'íj kón'ə,	78 00:04:47,840 --> 00:04:50,160 When they said <three>, the horses ran,
79 00:04:50,200 --> 00:04:53,160 səd'á kát f'ýrkə nəstrən'í,	79 00:04:50,200 --> 00:04:53,160 only mud flew aside
80 00:04:53,360 --> 00:04:55,880 i utód'ət ut grób'iš'tətə.	80 00:04:53,360 --> 00:04:55,880 and they left the cemetery.
81 00:04:55,960 --> 00:04:58,080 Ímuum'i č'ətál'əstə mug'ítə,	81 00:04:55,960 --> 00:04:58,080 We had a forked mound,
82 00:04:58,080 --> 00:05:01,760 kug'ítu vojny b'ítu či tám zəráv'əl'i səđát'i,	82 00:04:58,080 --> 00:05:01,760 when there was a war, soldiers were buried there,
83 00:05:01,840 --> 00:05:03,560 či z'im'ítə b'és'i v'isókə.	83 00:05:01,840 --> 00:05:03,560 because the ground was high.

VLACH Transcriptions

84 00:05:03,560 --> 00:05:09,640 Pək tám nə t'áə muš'ijə stuv'í tóž'e, várd'ət, kutró š'i izm'in'é.	84 00:05:03,560 --> 00:05:09,640 There, at this place, they stand and watch who would pass first.
85 00:05:12,400 --> 00:05:16,640 Túkə mu nəm'ás't'ət r'ízə i pər'í.	85 00:05:12,400 --> 00:05:16,640 Here he is rewarded with a shirt and money.
86 00:05:16,760 --> 00:05:18,320 - Kójtú š'i zəjəmn'i pýrvutu m'ástu.	86 00:05:16,760 --> 00:05:18,320 - The one that takes the first place.
87 00:05:18,320 --> 00:05:21,920 - Pýrvutu m'ástu. I sə vráštət i fs'ó.	87 00:05:18,320 --> 00:05:21,920 - First place. Then they come back and that's it.
88 00:05:22,360 --> 00:05:24,080 - Nu n'ín'ə póst'i dryžim'e,	88 00:05:22,360 --> 00:05:24,080 - But are we fasting today?
89 00:05:24,080 --> 00:05:26,680 nu n'e, n'i póst'i n'i dryžim'e,	89 00:05:24,080 --> 00:05:26,680 No, no, we do not fast,
90 00:05:26,680 --> 00:05:28,480 nə stár'i wórə sə puzvəl'ávə,	90 00:05:26,680 --> 00:05:28,480 the elderly are allowed
91 00:05:28,480 --> 00:05:30,680 dva pxt'ə fxf n'id'ál'ətə, tri pxt'ə,	91 00:05:28,480 --> 00:05:30,680 twice a week, three times,
92 00:05:30,680 --> 00:05:34,000 () to stár čuvék boťnáf, to ---	92 00:05:30,680 --> 00:05:34,000 An old person is sick, it's ---
93 00:05:34,960 --> 00:05:40,800 No pósnu jád'in'é gótv'im, r'íbə, uťój.	93 00:05:34,960 --> 00:05:40,800 But we cook lean meals like fish.
94 00:05:40,800 --> 00:05:43,480 P'ičém, n'ij v əsnəvnóm p'ičém.	94 00:05:40,800 --> 00:05:43,480 We bake, we mostly bake.

VLACH Transcriptions

95 00:05:43,480 --> 00:05:46,560 - Da, t'áz'i póst'i, g'it b'áwm'i n'i d'acá mənýn'k'i --	95 00:05:43,480 --> 00:05:46,560 - Yes, these fasts, when we were little children - -
96 00:05:46,560 --> 00:05:49,120 az zə inó vr'ám'e kázvəm.	96 00:05:46,560 --> 00:05:49,120 I am talking about the past.
97 00:05:49,120 --> 00:05:52,120 T'áz'i póst't'i sə zəəváš'tə --	97 00:05:49,120 --> 00:05:52,120 These fasts start at --
98 00:05:52,120 --> 00:05:56,160 kátə n'id'ál'a ə č'itvýtuk wód'im nə č'érkvə.	98 00:05:52,120 --> 00:05:56,160 every week on Thursday we go to church.
99 00:05:56,160 --> 00:06:01,360 Ubukál'am'i č'érkvətə, i Góspud' rəsp'anýt nə inó --	99 00:05:56,160 --> 00:06:01,360 We go around the church and God crucified on one --
100 00:06:04,800 --> 00:06:08,280 Č'étr'i č'il'ákə dryž'et kət id'ín š'ál, i Góspud' tám.	100 00:06:04,800 --> 00:06:08,280 Four people are holding a scarf and God is there.
101 00:06:08,440 --> 00:06:12,120 I n'ij sə ispuv'írəm'i, pýrvum kət l'áz'im č'érkwətə,	101 00:06:08,440 --> 00:06:12,120 And we go through. First entering the church,
102 00:06:12,120 --> 00:06:13,560 zəpál'əmi sv'áš'.	102 00:06:12,120 --> 00:06:13,560 we light a candle.
103 00:06:13,560 --> 00:06:17,880 N'ij s'i íməəm'i kərtóəl'an'i sv'áš't'i, t'áz'i b'ál'it'i.	103 00:06:13,560 --> 00:06:17,880 We have cardboard candles, the white ones.
104 00:06:17,880 --> 00:06:23,880 I izfáz'am'i, tr'i pýt'ə ubikál'am'i č'érkwətə, i fs'ó.	104 00:06:17,880 --> 00:06:23,880 We go out, we go around the church three times and that's it.
105	105

VLACH Transcriptions

00:06:24,800 --> 00:06:27,840
Nə rʏkʏ s'i drýž'am'i tʏs sv'áš'

00:06:24,800 --> 00:06:27,840
We hold these candles in our hands

106
00:06:27,840 --> 00:06:30,840
i wód'im nə č'érkvə durd'étu sʏ izgur'í tʏs sv'áš'.

106
00:06:27,840 --> 00:06:30,840
and we go to church until the candle burns.

107
00:06:30,840 --> 00:06:34,160
Mámə š'ə n'i kúp'i sv'áš', i wód'im nə č'érkvə.

107
00:06:30,840 --> 00:06:34,160
Mom buys us a candle and we go to church.

108
00:06:34,960 --> 00:06:39,640
- V'il'íjd'in mámə tr'áə up'ič'é nə kákə,

108
00:06:34,960 --> 00:06:39,640
- At Easter, mom has to bake for the "kaka",

109
00:06:39,640 --> 00:06:42,880
n'íj kákə dúməm'i nə náj-gul'ámətə,

109
00:06:39,640 --> 00:06:42,880
as we call the biggest [sister],

110
00:06:42,880 --> 00:06:46,920
tr'ábə up'ič'é v'isókə páskə, təkʏs.

110
00:06:42,880 --> 00:06:46,920
she has to bake a high "paska" (Easter bread),
like this.

111
00:06:46,920 --> 00:06:51,560
Təkʏs fórmə ímə. Nə unʏs -- pó-n'ísku.

111
00:06:46,920 --> 00:06:51,560
It has such a form. And for the other one, a
lower one.

112
00:06:51,560 --> 00:06:55,680
A pʏk nə mʏn'ə, ás nós'ə ícátə, d'et š'ə g'i
bojd'ísət,

112
00:06:51,560 --> 00:06:55,680
And I was carrying the eggs that are about to be
painted,

113
00:06:55,680 --> 00:06:59,120
i krəvájč'ətu zə pópu.

113
00:06:55,680 --> 00:06:59,120
and the kravay for the priest.

114
00:06:59,440 --> 00:07:01,760
- Kugá g'i bojəd'ísvəte jəjcátə,

114
00:06:59,440 --> 00:07:01,760
- When do you paint the eggs?

115
00:07:01,760 --> 00:07:03,680
nə kój dén g'i bojəd'ísvəte?

115
00:07:01,760 --> 00:07:03,680
On which day do you paint them?

116

00:07:03,680 --> 00:07:05,560

- Içátà sà bojəd'ísvəuvə p'étvk.

116

00:07:03,680 --> 00:07:05,560

- The eggs are painted on Friday.